

BUSINESS ENGLISH

Tasks, assignments: come tradurre 'compiti' in inglese

di **Stefano Maffei**

Tranquilli, oggi non parliamo dei **compiti a casa** o dei **compiti delle vacanze**. Come tutti sapete, questi ultimi si traducono con il vocabolo *homework* (rigorosamente *uncountable*, quindi niente "s") e la frase tipica è *the teacher gave the class homework for the weekend* (per il fine-settimana).

Parliamo invece dei **compiti** (ossia delle **mansioni**) che all'interno di uno **studio** (*firm*) si assegnano ai vari **collaboratori** (*associates*). Il vocabolo da tenere a memoria è quindi *task* (letter. **attività/compito**, appunto), a cui consiglio di associare il verbo *to assign*.

Vediamo qualche frase a titolo di esempio.

Weekly tasks are assigned to employees by the boss every Monday. Lo stesso concetto può essere reso anche, in modo più formale con *The head (il **capo**) of the Department assigns tasks to each of his employees at the beginning of the week.* Quanto ai **collaboratori** che lamentano un eccessivo *workload* (**carico di lavoro**) è corretto scrivere *associates complained* (si sono **lamentati**) *that they could not cope with* (non hanno potuto affrontare, gestire) *all the tasks assigned by their supervisor.*

Anche in italiano è molto diffuso il termine *multitasking*, ormai sinonimo di efficienza e capacità di lavorare su diversi fronti contemporaneamente. In inglese potremmo dire *Multitasking is a professional skill that every top manager should have.*

In alternativa a *task* possiamo anche utilizzare il più formale *assignment*. Ecco anche qui un esempio: *associates in firms are given a variety of assignments, including reviewing tax returns* (controllare **dichiarazioni dei redditi**) *and drafting emails to clients* (e **redigere in bozza email** destinate a colleghi).

*Per iscrivervi al **nuovo corso estivo di inglese commerciale e legale al Worcester College dell'Università di Oxford** (27 agosto-3 settembre 2016) visitate il sito www.eflit.it.*